

## ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ДЕМОВЕРСИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ДЛЯ ЧТЕНИЯ)

С расширением сферы действия современных технических средств коммуникации, в частности Интернета, всё больше сторонников находит такой способ подготовки к сдаче экзаменов по английскому языку, как работа с демоверсиями экзаменационных материалов по английскому языку с целью получения международного сертификата, размещенными на официальных образовательных Интернет-сайтах. Данный способ подготовки позволяет не только оперативно ознакомиться в открытом доступе с архивными, но также и с последними, обновленными файлами демоверсий экзаменационных материалов по английскому языку. Регулярное пополнение банка данных официальных образовательных Интернет-сайтов новейшими демоверсиями экзаменационных материалов способствует экономии усилий во время их поиска во Всемирной сети, а самостоятельное выполнение заданий в домашних условиях позволяет избежать дополнительного эмоционального дискомфорта.

В работе О.В. Лутовиновой подчеркивается особый интерес современной лингвистики к проблемам получения, переработки и хранения информации [Лутовинова, 2009]. Мы полагаем, что имена собственные (в дальнейшем – ИС) правомерно рассматривать как одну из форм хранения информации, т.к., согласно А.В. Суперанской, в именах собственных аккумулируется жизненный опыт человека и сведения о многих экстралингвистических данных [Суперанская 2007: 136]. В текстах для чтения, которые являются фрагментами экзаменационных демоверсий и направлены на проверку способности декодировать как содержательно-фактуальную информацию (СФИ), так и содержательно-концептуальную (СКИ), а также содержательно-подтекстовую информацию (СПИ) [Гальперин, 2008], содержится большое количество ИС. Таким образом, на наш взгляд, изучение имен собственных в текстах для чтения, включенных в демоверсии экзаменационных материалов по английскому языку, позволит внести свой вклад в понимание и адекватное представление о данных текстах.

Материалом для исследования послужили тексты из раздела «Чтение», представленные в экзаменационных демоверсиях формата PDF, размещенных на официальном сайте Российских центров Британского экзаменационного Совета «City & Guilds» (см. Список источников выборки).

Вслед за А.В. Суперанской и Д.И. Ермолович, под именем собственным мы понимаем такие имена, которые служат для индивидуального обозначения предмета, не связывая его при этом с классом подобных ему предметов. Выполняемая ИС функция индивидуализирующей номинации разграничивается Д.И. Ермолович на прямую (первичную) и переносную (вторичную) номинативные функции [Ермолович 2001: 9]. В исследуемом нами материале представлены ИС только с прямой номинативной функцией, а примеров ИС с переносной номинативной функцией в выборке обнаружено не было. Это может служить доказательством того, что для демоверсий экзаменационных материалов отбираются тексты для чтения с ИС, указывающими на предметы, которым они присвоены в индивидуальном порядке каждый, а не характеризующимися переносом наименования на другие предметы, чтобы избежать приписывания им новых свойств.

Для систематизации сведений об особенностях имен собственных в англоязычных экзаменационных демоверсиях за основу была принята классификация А.В. Суперанской [Суперанская 2007: 174-213]. В исследованном материале представлены следующие группы имен собственных:

### **- Имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые**

#### Антропонимы

мужские ИС: *Pedro, Alfonso, Carlo, Leo, Ian, Mohammed, Ahmed...*

женские ИС: *Dalia, Lucrezia, Anu, Petra, Fatima, Leila, Zeynep...*

В своем стремлении проверить знания социально-бытовой сферы, составителями экзаменационных материалов в текстах таких малоформатных жанров, как фрагменты бланка заполненной визы, личные записки, электронные письма и др. предлагаются наиболее широко распространенные индивидуальные ИС из испанского, итальянского, немецкого, финского, чешского языков. Отметим тот факт, что в условиях глобализации и расширения международного сотрудничества в текстах экзаменационных материалов появляется всё больше имён не только из европейских языков, но в нашей выборке – турецкого и арабско-

го языков. Интересно заметить, что имена, наиболее часто встречающиеся в англоязычной культуре, в отличие от остальных, в большинстве случаев даны в усеченной форме: **Beth** - *Short form of Elizabeth*, **Sue** - *Short form of Susanna*, **Barley** - *Short form of Bartholomew*.

В законченных экзаменационных текстах научно-популярного и публицистического стилей указываются ИС людей, существовавших или существующих в реальности, чьи имена и фамилии широко освещались и освещаются по настоящее время в средствах массовой информации: *Jools Holland* (британский пианист, теле- и радиоведущий), *Jamie Oliver* (шеф-повар, популярный телеведущий), *Walter Winchell* (в прошлом американский радио-комментатор), *Khaled Hosseini* (писатель), *Usain Bolt* (спринтер) и др.

#### Зоонимы

клички котов: *Triftji, Sinbad and Napoleon*.

#### **- Именования неодушевленных предметов**

##### Топонимы

оронимы: *Scafell Pike, the Isle of Arran, Ngorongoro Crater*;

гидронимы: *the Pacific Ocean, the North Pacific Subtropical Gyre*;

пелагонимы: *the North Sea*;

ойконимы: *Roosevelt Crescent* (город в графстве Дорсет);

астионимы: города Великобритании, Венгрии, Германии, Канады, Бельгии, Чехии, Италии, Испании, Америки;

комонимы или хорионимы: *Lamlash* (the largest village on the Isle of Arran, in Scotland), *Pewsey* (a large village);

урбанонимы: *Brent Street* (дорога местного значения), *Camden Town* (an inner city district in northwest London, England), *Waxham Great Barn* (конюшня);

дромонимы: *Barcelona-Madrid line* (скоростной поезд);

хоронимы: *Chagford Wood, the southern Serengeti National Park*.

##### Астронимы

*Jupiter, Mars*.

##### Названия средств передвижения

*Bus 26, Eurostar* (поезд), *Intercity* (поезд).

##### Сортовые и фирменные названия

*The Mercury Theater on the Air* (популярное в прошлом радиошоу).

##### Товарные знаки

*InterRail tickets, The InterRail Global Adult Pass, the 5HInterRail Global Pass*.

#### **- Собственные имена комплексных объектов**

##### Названия предприятий, учреждений, обществ, объединений

названия учебных заведений: *Greenwich College, the University of Leicester's Department of Genetics, The University of Queensland (UQ)*;

названия кафе и ресторанов: *Peaches Cafe, The Glenisle Restaurant*; названия кинотеатров: *ABC, Palace, Picture House*;

названия галерей, музеев и выставочных залов: *Manchester Art Gallery, the Prado museum, Bournemouth International Centre*;

названия банков: *Abbey Bank, Barclays Bank, Halifax Bank*;

названия поликлиник: *Central Middlesex Hospital, Clayponds Hospital*;

названия гостиниц: *The Grand Hotel, Apple Lodge, Glenisle Hotel*;

названия организаций: *Amphibian and Reptile Conservation (ARC), the charities Froglife and the Herpetological Conservation Trust, Natural England*.

##### Названия органов периодической печати

*Home News, the New Jersey lottery*.

##### Хрононимы

*Classic period (250–950 A.D.)*.

##### Названия мероприятий, кампаний, войн

*Historic Greenwich* (Thames Cruise), *Quality of Life Award* (выдается волонтерам), *the 1996 Olympics*.

##### Названия произведений литературы и искусства

фильмов: *American Teen, Slumdog Millionaire, The Young Victoria*;

живописных произведений: *The Bezestein Bazaar of El Khan Khalil, Cairo* (1872)

Из представленных нами примеров имен собственных становится очевидным, что в лингвокультурном плане англоязычные тексты для чтения содержат значительный объем культурной информации, которая передается именами собственными. В текстах демоверсий экзаменационных материалов представлены ИС существующих в реальности улиц, окрестностей, предприятий, но которые хорошо знакомы только представителям одной сферы общения, определенного лингвокультурного сообщества, и высока степень вероятности того, что экзаменуемый не будет иметь никакого представления о данных явлениях действительности. Ведь не существует в природе ни одного человека, который бы знал все топонимы, названия всех существующих организаций и т.п. Поэтому в процессе коммуникации возможны проблемы непонимания и неточного восприятия текстов. Соглашаясь с Д.И. Ермолович [Ермолович 2001: 11], мы также полагаем, что ИС обладает сложными формальными, содержательными и ассоциативными характеристиками, знание которых необходимо в процессе сдачи международных экзаменов с целью получения сертификата.

### Литература

Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р.Валент, 2001. 200 с.

Лутовинова О.В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса: монография. Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2009. 477 с.

Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. Изд. 2-е, испр. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 368 с.

### Список источников выборки

Официальный сайт Российских центров британского экзаменационного совета 'City & Guilds': [http://english-exam.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=476&Itemid=1](http://english-exam.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=476&Itemid=1) (дата обращения 21.01.2011)

Ю.С. Кузнецова (Россия, Самара)

## СОВРЕМЕННЫЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ДИСКУРС В КОНТЕКСТЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Образование в жизни человека всегда играло неоспоримо важную роль. Высокий уровень образования, его качество во многом были гарантом успеха человека. Однако с течением времени потребность общества в образовательных ресурсах менялась. Изменившийся спрос требовал и продолжает требовать новых идей в формате «предложений». Особенно актуальными эти процессы стали в образовательном дискурсе начала XXI столетия. Информационный прорыв, создание единого виртуального пространства, доступность информации стали отличительными свойствами широко распространяющегося процесса глобализации. Люди разных национальностей, имеющие разные религиозные взгляды, своеобразный менталитет, без особых препятствий могут получить информацию в любой точке мира, узнать о последних разработках, инновациях, внести свой посильный вклад в процесс глобализации. Изменившееся общество требует новых подходов к процессу обучения, что естественно находит отражение в образовательном дискурсе. Как отмечает Е. Кожемякин в работе «Образовательно-педагогический дискурс» [Кожемякин 2010], «проблема образования связывается с совмещением трех стратегий: воспроизводства социальной структуры путем подготовки профессионалов и специалистов, воспитания субъектов культуры и формирования уникальной, творческой, самостоятельной и свободной личности. В свою очередь, проблема образовательно-педагогического дискурса выражается в поиске и реализации адекватных когнитивных и коммуникативных средств, репрезентирующих (профессиональные, культурные, экзистенциальные) идеалы образования и конструирующих (профессиональные, социокультурные, личностные) идентичности.» [Кожемякин 2010]

Как отмечалось выше, любой образовательный процесс затрагивает определённые идеалы того или иного общества, отражая их в заведомо обозначенном ключе. Однако аналогичный процесс становится спорным, когда речь заходит об обучении языкам, так как в данном типе образовательного дискурса реципиент и источник подачи информации могут принадлежать разным национальным пластам. Кроме того, при создании учебного пособия следует учитывать и тот факт, что адресат может быть представителем